

Pedro Mir

Josefa Perdomo # 7
Gazcue,
Santo Domingo,
República Dominicana
Teléfono: 685-2285

Santo Domingo, Agosto 20, 1986.

Sr.
Jonathan Cohen
209 Thompson Street
Port Jefferson,
New York 11777
U. S. A.

Distinguido amigo:

Acabo de leer con incomparable placer su traducción de mi CONTRACANTO. Su envío es de Julio 8 pero lo recibí tardíamente y todavía necesité algún tiempo para leer el texto con el mayor cuidado. Por eso es solo ahora cuando contesto su atenta carta.

Por supuesto, mi inglés no me permite apreciar los giros semánticos que involucra toda traducción de poesía. Para superar en algún modo esta deficiencia, me serví de la traducción fragmentaria de Didier Tisdell Jaen que aparece en HOMAGE TO WALT WHITMAN (publicada por University of Alabama Press en 1969), y de la que hizo Donald D. Walsh, de la cual aparece también un fragmento en REVIEW 76 (Center of Inter-American Relations). 1976. Tengo la impresión de que su trabajo es el más hermoso de todos.

La expresión "un cosmos, un hijo de Manhattan" la tomé de la versión que hizo León Felipe, el gran poeta español, del CANTO A MI MISMO. Y, ahora no lo recuerdo, pero lo del "valle de Kentucky" lo tomé de alguna parte. Su versión enriquece naturalmente el poema y se lo agradezco.

Le incluyo la autorización que me solicita. En otras situaciones los traductores se han dirigido a Siglo XXI de México, que editó VIAJE A LA MUCHEDUMBRE, una selección que incluye el poema, pero ellos me han reenviado esas solicitudes. Ese fue el caso de la Editora Fairleigh Dickinson, que me envió un modelo de la autorización que sus traductores necesitaban, y sobre la cual he redactado la que aquí le incluyo.

Le reitero que su traducción me ha fascinado. Sin ser literal, ni mucho menos, es tan fiel y conserva tanto el estilo mismo y en general el espíritu del poema, que a veces pienso que supera el original. Ojalás que alcance usted el proyecto que le anima y que su traducción tenga el éxito que merece.

Y, sin más por el momento, queda de Ud. su affmo.
amigo y autor agradecido,

